

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-81-T

Datum: 1. decembar 2010.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Bakone Justice Moloto, predsedavajući
sudija Pedro David
sudija Michèle Picard

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 1. decembra 2010.

TUŽILAC

protiv

MOMČILA PERIŠIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU ODBRANE
ZA PRIHVATANJE DOKAZA BEZ POSREDSTVA SVEDOKA**

Tužilaštvo:

g. Mark Harmon

Branioci optuženog:

g. Novak Lukić

g. Gregor Guy-Smith

Prevod

PRETRESNO VEĆE I (dalje u tekstu: Pretresno veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po Zahtevu odbrane za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka, dostavljenom 5. novembra 2010. godine na javnom osnovu, s javnim dodacima A, C i D i poverljivim Dodatkom B (dalje u tekstu: Zahtev), i ovim donosi Odluku po njemu.

I. ARGUMENTI

1. Odbrana u Zahtevu traži da Pretresno veće bez posredstva svedoka uvrsti u spis razne dokumente (dalje u tekstu: predloženi dokumenti).¹ Odbrana tvrdi da su predloženi dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrednost.²

2. Dana 19. novembra 2010. godine na javnom osnovu dostavljen je Odgovor tužilaštva na Zahtev odbrane od 4. novembra 2010. godine za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka i na Zahtev odbrane da se izmeni spisak na osnovu pravila 65ter i Drugi zahtev za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka od 8. novembra 2010. godine (dalje u tekstu: Odgovor), u kom se tužilaštvo protivi prihvatanju šest predloženih dokumenata i osporava karakterizaciju sadržaja jednog od predloženih dokumenata.³

II. MERODAVNO PRAVO

3. Pretresno veće je u svojim ranijim odlukama ustanovilo kriterijume za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka.⁴

III. DISKUSIJA

4. Pretresno veće napominje da se tužilaštvo ne protivi prihvatanju sledećih predloženih dokaznih predmeta za koje je odbrana, kako se Veće uverilo, pokazala da su dovoljno relevantni i da imaju dovoljnu dokaznu vrednost; to su dokazni predmeti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 00460, 01993, 04966, 05153, 00002D, 00003D, 00008D, 00009D, 00015D, 00017D, 00018D, 01121D, 01127D, 00026D, 00044D, 00051D, 00071D, 00080D, 00320D, 00391D, 00397D, 00425D, 00434D, 00449D, 00508D, 00512D, 00514D, 00528D, 00531D,

¹ Zahtev, par. 1, 6.

² Zahtev, par. 5, dodaci A–D.

³ Odgovor, par. 2, 8–13.

⁴ V., na primer, Odluka po Prvom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka, 5. oktobar 2009. godine (poverljivo), par. 17–20.

Prevod

00553D, 00604D, 00614D, 00637D, 00705D, 00707D, 00709D, 00712D, 00714D, 00724D, 00725D, 00733D, 00746D, 00753D, 00757D, 00775D, 00776D, 00839D, 00853D, 00854D, 00863D, 00865D, 00893D, 00894D, 00895D, 00899D, 00901D, 00902D, 00903D, 00904D, 00905D, 00906D, 00907D, 00908D, 00909D, 00910D, 00911D, 00912D, 00913D, 00914D, 00915D, 00916D, 00917D, 00918D, 00919D, 00920D, 00979D, 00980D, 00985D, 00986D, 00988D, 00989D, 00990D, 00991D, 00992D, 00994D, 00995D, 00996D, 01005D, 01008D, 01012D, 01014D, 01040D, 01071D, 01079D, 01103D, 01163D, 01199D, 01173D, 01174D, 01179D, 01180D, 01185D, 01260D, 02034D, 02039D, 02043D, 02059D, 02060D, 02062D, 02063D, 02065D, 02066D, 02120D, 02150D, 02151D, 02163D, 03048, 05001D, 05002D, 05003D, 05004D, 05005D, 01408.1D, 01408.1D, 01408.3D, 01408.4D, 01408.5D, 01408.6D, 05006D, 03373D, 05007D, 05008D, 05009D, 05010D, 00287D, 00288D, 05013D, 05014D, 05016D, 05017D, 05018D, 05019D, 05020D, 00189D, 01400D, 01400.1D, 05021D, 05022D, 01400.3D, 01400.4D, 01400.5D, 05023D, 05025D, 05026D, 05027D, 05028D, 05029D, 00120D, 05030D, 05031D, 00117D, 05034D, 05035D, 00316D, 05036D, 05037D, 05039D, 05040D, 05041D, 05042D, 00121D, 00123D, 00128D, 00311D, 00362D, 00363D, 00604D, 00599D, 00569D, 00567D, 00565D, 05044D, 01401.2D, 00566D, 00124D, 00122D, 00179D, 00160D, 04940, 02001, 02071, 06022, 06023, 06025, 06047, 06050, 06059, 06063, 06064, 06190, 06200, 06289, 06306, 06434, 06435, 06442, 06443, 06465, 06574, 06630, 06631, 06641, 06648, 06660, 06661, 06700, 06701, 06706, 06719, 06720, 06730, 06731, 07905, 07906, 07908, 07909, 01150D, 01151D, 01146D, kao i dokumenti koji su radi identifikacije označeni brojevima D125, D126 i D180.

5. Pretresno veće napominje da su kopije sledećih predloženih dokumenata na b/h/s, onako kako su oni uneti u elektronski sistem za vođenje suđenja (e-court), nečitki: to su dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 01104D, 00523D, 05012D i 05015D. Zato Pretresno veće odgađa odluku o njihovoj prihvatljivosti sve dok ne stignu čitljive kopije tih dokumenata. Što se tiče dokumenta koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 00286D, Pretresno veće napominje da je njegova kopija na b/h/s nečitka, što se vidi i po njegovom prevodu na engleski, u kom se, umesto informacija za koje odbrana tvrdi da se nalaze u njemu, uglavnom može naći oznaka "nečitko". Pretresno veće smatra da taj dokument, u stanju u kom se sad nalazi, ne ispunjava uslove iz pravila 89. Što se tiče dokumenta koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 00993D, Pretresno veće konstatuje da on jeste relevantan i da ima dokaznu vrednost, pa ga uvrštava u spis, ali nalaže odbrani da u e-court unese bolju kopiju originala.

6. Pretresno veće napominje da dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 00554 po svojoj prilici nije valjano preveden. Dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni

Prevod

brojevima 07907 i 01261D nisu dati u prevodu na engleski. Zato Pretresno veće odgađa odluku o njihovoj prihvatljivosti sve dok se ne dostavi ispravan/potpun prevod tih dokumenata.

7. Pretresno veće napominje da dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 00499D u originalnoj verziji na b/h/s nije valjano unet u e-court, a da dokumenti označeni brojevima 06001D, 06002D i 06003D uopšte nisu uneti u e-court. Osim toga, dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 02013D i 06464 u e-court su uneti samo u prevodu na engleski, a njihova verzija na b/h/s nije dostupna. Zato Pretresno veće odgađa odluku o njihovoj prihvatljivosti sve dok se ti dokumenti valjano ne unesu u e-court.

8. Pretresno veće napominje da je dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 00011D redigovan. Zato Pretresno veće odgađa odluku o prihvatljivosti tog dokumenta sve dok se u e-court ne unese njegova neredigovana verzija.

9. Pretresno veće napominje da su sledeći predloženi dokumenti preuzeti iz javnih izvora reprodukovani u nepouzdanom formatu, to jest odštampani iz medijske baze podataka: to su dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 02004D, 02038D i 02141D. Zato Pretresno veće odgađa odluku o njihovoj prihvatljivosti sve dok se u e-court ne unesu pouzdane kopije originalnih vesti.

10. Pretresno veće zaključuje da dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 00530, 00019D, 00097D, 00356D, 00783D, 00864D, 00896D, 00987D, 01075D, 01082D, 01168D, 01171D, 01184D, 01188D, 02058D i 00103D *prima facie* nisu pouzdani (na primer, dostavljeni su u nepouzdanom formatu ili nemaju obeležja na osnovu kojih bi se mogli identifikovati, poput pečata i/ili potpisa, što može navesti na opravdan zaključak da su pomenuti dokumenti samo koncept i/ili da nisu poslani primaocima kojima su namenjeni), te da stoga ne mogu biti prihvaćeni na osnovu pravila 89.

11. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenta koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 02082D, mape Sarajeva na kojoj se vide linije sukoba, tvrdeći da se na dokumentu ne vidi ko je njegov autor ili na koji se period odnose ucrtane linije sukoba.⁵ Pretresno veće napominje da je ta mapa, po svemu sudeći, prihvaćena kao dokazni predmet P1518. Zato je zahtev odbrane da se daj dokument prihvati bespredmetan.

12. Tužilaštvo se protivi predlogu da se prihvati dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 02172D, tvrdeći da je to, po svemu sudeći, publikacija iz 1990. godine u kojoj je

Prevod

reprodukovana deklaracija koju je predsednik Izetbegović objavio 1970. godine.⁶ Tužilaštvo zbog toga osporava tvrdnju odbrane da je deklaracija sačinjena neposredno pre izbijanja sukoba.⁷ Tužilaštvo, osim toga, tvrdi da nema naznaka za to da je dotični dokument zvanična publikacija vlade ili da se u njemu na bilo koji način iznose stavovi predsednika Izetbegovića ili bosanske vlade 1990. godine.⁸ Odbrana tvrdi da je ta deklaracija važna jer se iz nje vidi stav rukovodilaca bosanske vlade i jer je ona u suprotnosti s tvrdnjom svedoka Muhameda Sacirbeyja da se bosanska vlada zalagala za očuvanje multikulturne, multietničke države.⁹

13. Pretresno veće primećuje nepodudarnost između verzija ovog dokumenta na engleskom i na b/h/s. Na naslovnoj strani prevoda na engleski imenu autora Izetbegovića prethodi njegova funkcija "predsednika Predsedništva Bosne i Hercegovine". U originalnoj verziji deklaracije navodi se samo Izetbegovićevo ime, bez dodatnih podataka o njegovoj funkciji. Napominjući da je originalna deklaracija napisana 1970. godine, u vreme kad Izetbegović nije bio predsednik Bosne i Hercegovine, Pretresno veće smatra da, s obzirom na nepodudarnost u prevodu na engleski, dotična deklaracija ne može da se tretira kao dokument koji su zvanično izdale bosanske vlasti. Zato Pretresno veće, smatrajući da nema naznaka za to da deklaracija iz 1970. godine odražava stav bosanske vlade iz 1990. godine, zaključuje da taj dokument nije dovoljno relevantan i da nema dokaznu vrednost, te da ne ispunjava uslove iz pravila 89. Zato Pretresno veće odbija da prihvati dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 2172D.

14. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenata koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 2187D do 2190D, tvrdeći da te fotografije ne spadaju u zvaničnu sudsku evidenciju sačinjenu po obilasku mesta događaja.¹⁰ Pretresno veće deli zabrinutost tužilaštva i smatra da se te fotografije u tom vidu ne mogu prihvatiti na osnovu pravila 89. Pretresno veće očekuje da će odluka biti doneta pre kraja postupka i da će zvanična sudska evidencija o obilasku mesta događaja biti uvrštena u spis.

15. Iako se ne protivi prihvatanju dokumenta koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 02103D, tužilaštvo osporava karakterizaciju njegovog sadržaja koji je dala odbrana.¹¹ Pretresno veće prima k znanju argument tužilaštva. Uprkos tome, Veće naglašava da ga karakterizacija stvarnog sadržaja ovog dokumenta koji je dala odbrana ne obavezuje i da će o tome doneti

⁵ Odgovor, par. 8.

⁶ Odgovor, par. 10.

⁷ *Ibid.* V. Zahtev, Dodatak A, str. 25.

⁸ Odgovor, para.10.

⁹ V. Zahtev, Dodatak A, str. 25.

¹⁰ Odgovor, par. 11.

¹¹ Odgovor, par. 12.

Prevod

sopstveni sud. Pretresno veće konstatuje da je taj dokument dovoljno relevantan i da ima dovoljnu dokaznu vrednost, te da može biti prihvaćen na osnovu pravila 89.

IV. DISPOZITIV

16. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 89(C) Pravilnika, Pretresno veće ovim

DELIMIČNO **ODOBRAVA** Zahtev;

UVRŠTAVA u spis sledeće predložene dokazne predmete koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 00460, 01993, 04966, 05153, 00002D, 00003D, 00008D, 00009D, 00015D, 00017D, 00018D, 01121D, 01127D, 00026D, 00044D, 00051D, 00071D, 00080D, 00320D, 00391D, 00397D, 00425D, 00434D, 00449D, 00508D, 00512D, 00514D, 00528D, 00531D, 00553D, 00604D, 00614D, 00637D, 00705D, 00707D, 00709D, 00712D, 00714D, 00724D, 00725D, 00733D, 00746D, 00753D, 00757D, 00775D, 00776D, 00839D, 00853D, 00854D, 00863D, 00865D, 00893D, 00894D, 00895D, 00899D, 00901D, 00902D, 00903D, 00904D, 00905D, 00906D, 00907D, 00908D, 00909D, 00910D, 00911D, 00912D, 00913D, 00914D, 00915D, 00916D, 00917D, 00918D, 00919D, 00920D, 00979D, 00980D, 00985D, 00986D, 00988D, 00989D, 00990D, 00991D, 00992D, 00993D, 00994D, 00995D, 00996D, 01005D, 01008D, 01012D, 01014D, 01040D, 01071D, 01079D, 01103D, 01163D, 01199D, 01173D, 01174D, 01179D, 01180D, 01185D, 01260D, 02034D, 02039D, 02043D, 02059D, 02060D, 02062D, 02063D, 02103D, 02065D, 02066D, 02120D, 02150D, 02151D, 02163D, 03048, 05001D, 05002D, 05003D, 05004D, 05005D, 01408.1D, 01408.1D, 01408.3D, 01408.4D, 01408.5D, 01408.6D, 05006D, 03373D, 05007D, 05008D, 05009D, 05010D, 00287D, 00288D, 05013D, 05014D, 05016D, 05017D, 05018D, 05019D, 05020D, 00189D, 01400D, 01400.1D, 05021D, 05022D, 01400.3D, 01400.4D, 01400.5D, 05023D, 05025D, 05026D, 05027D, 05028D, 05029D, 00120D, 05030D, 05031D, 00117D, 05034D, 05035D, 00316D, 05036D, 05037D, 05039D, 05040D, 05041D, 05042D, 00121D, 00123D, 00128D, 00311D, 00362D, 00363D, 00604D, 00599D, 00569D, 00567D, 00565D, 05044D, 01401.2D, 00566D, 00124D, 00122D, 00179D, 00160D, 04940, 02001, 02071, 06022, 06023, 06025, 06047, 06050, 06059, 06063, 06064, 06190, 06200, 06289, 06306, 06434, 06435, 06442, 06443, 06465, 06574, 06630, 06631, 06641, 06648, 06660, 06661, 06700, 06701, 06706, 06719, 06720, 06730, 06731, 07905, 07906, 07908, 07909, 01150D, 01151D, 01146D, kao i dokumente koji su radi identifikacije označeni brojevima D125, D126 i D180;

Prevod

ODGADA odluku o prihvatljivosti dokumenata koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 00011D, 00499D, 00523D, 00554, 01104D, 02004D, 02013D, 02038D, 02141D, 05012D, 05015D, 06001D, 06002D, 06003D, 01261D, 06464 i 07907;

ODBIJA ostatak Zahteva;

TRAŽI od Sekretarijata da predloženim dokaznim predmetima koji su uvršteni u spis dodeli broj dokaznog predmeta.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/

sudija Bakone Justice Moloto,
predsedavajući

Dana 1. decembra 2010. godine,

U Hagu,

Holandija

[pečat Međunarodnog suda]